

原汁原味



派

# 英语说文解词

——英语词汇与英语文化

English Words and Culture

戴卫平 张学忠 高鹏 编著

大连理工大学出版社

© 戴卫平等 编著

图书在版编目(CIP)数据

英语说文解词 英语词汇与英语文化 戴卫平等编著 援—大连 :  
大连理工大学出版社, 2009

原汁原味 特色派

语言—词汇—文化—研究

I 援英... II 援戴... III 援英语—词汇—文化—研究 IV 援语言

中国版本图书馆CIP数据核字 2009第 050000号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市凌水河 邮政编码:116021

电话:0411-84704000 传真:0411-84704001 邮购:0411-84704002

电子邮箱:dlutpress@163.com 网址:www.dlutpress.com

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:185mm×260mm 印张:16.5 字数:300千字

印数:1-5000

2009年 05月第 1版

2009年 05月第 1次印刷

责任编辑:张婵云

责任校对:于芳

封面设计:孙宝福

定价:28.00元

# 前 言

**语**言是什么?抽象地说,它指的是交际过程中所用的一种符号系统,包括语音、语法、词汇。具体地说,它指人们在交际过程中说出的话语和写出的内容。

文化是什么?广义地讲,它是指人类所创造的一切物质财富和精神财富的统称。狭义地讲,它包括饮食、器具、舟车、房屋、社会组织、政治制度、经济制度、风俗习惯、学术思想等等,语言也在其内。

那么语言与文化又是什么关系呢?语言是文化的一个组成部分,又是文化的载体,文化的传授和传播必须借助于语言。而语言又要受到文化的影响,并且反过来又对文化施加影响。

由此看来,语言学习不仅要掌握其语音、语法和词汇,还要了解其不同的文化背景和使用场景。比如:The Queen's speech 是女王的演讲辞,可是实际上它所指的是英国首相的施政方针,通过女王的嘴巴说出来。The Queen's English 不是指英国女王的具体言辞,而是指正宗英语,标准英语,与说话人头上有无王冠毫无关系。又如:grammar school 字面意思是“语法学校”,实际上是为培养升大学的学生而设的中学。上面例子表明学习英语,若是对英美文化毫无所知,就不能真正理解某些词汇的意义。文化与词汇的意义有着千丝万缕的、有时是外国学生意想不到的联系,我们只有在学习中处处留神,才能在跨文化交际中随俗、得体,才能不出“洋相”,避免“文化休克”。

另外,文化修养是一个人的基本素质的体现,英语文化的学习能促进人的素质的提高。英语学习尤其受到英美文化的制约,学习和研究英美文化,特别是词汇与文化的内涵,不但是学得文化词汇,扩充词汇量的快速捷径,还是帮助我们区分英美文化精华与糟粕的有效途



径,从而才能进一步发展中国文化。因此,为了使广大英语学习者丰富词汇知识,提高文化修养,在语言交际中提高英语理解能力和使用能力,作者特潜心编写此书。

全书共分十二章,适用于学习英语的学生,从事英语教学的教师以及语言研究者、翻译工作者、外事工作者和其他英语爱好人员。作者主要从英语学习和跨文化交际的角度,深入浅出地探讨了英语词汇与英语国家文化的关系,并用大量的实例揭示了词汇是文化的载体,词汇与文化密不可分以及文化在语言交际中的作用等等。

本书的最大特点是集知识性、趣味性和实用性为一体。知识性体现在作者通过对英语的人名、地名、动物名称、颜色词语、数字以及大量的具有文化内涵的词汇的研究来介绍英语国家的自然生态环境、历史、政治、社会等文化现象和文化特征等大量知识;趣味性来自于两种文化的差异,即中国与英国、美国及澳洲文化的强烈反差所产生的趣味。实用性表现在所涉猎的词汇大都是英语学习的常用词语,包括专有名词、成语典故、习语、惯用语等。因而便于读者边学文化边学英语,可达到一箭双雕之目的。

本书的三位作者均有着在英语国家生活、学习和工作的丰富经历,对其国家的语言、社会和文化有较深的了解和感受。同时,本书的三位作者在高校外语系任教 四十余年,具有丰富的教学经验和较高的研究能力。但愿读者能从中汲取营养,使语言与文化同步提高。

鉴于作者经验和水平所限,书中难免有疏漏或不妥之处,敬请读者不吝指正。

编者  
圆田精德

# 目 录

第一章 英语姓名词汇“故事篇篇” .....	1
一、英语民族姓名的渊源 .....	1
二、英语民族姓名的文化涵义 .....	5
三、英语姓名的主要类型及文化涵义 .....	11
四、英语民族常用的姓名 .....	21
本章主要参考文献 .....	24

第二章 英语动物词汇“趣事多多” .....	25
一、汉、英动物喻体相同 喻义相似 .....	26
二、汉、英动物喻体相异 喻义相似 .....	30
三、汉、英动物喻体相同 喻义相异 .....	34
四、英语动物词汇的象征意义 .....	37
五、英语“动物”与神灵 .....	39
六、英语动物的群体量词 .....	40
七、英语动物的叫声 .....	42
八、英语动物词汇与英美宠物文化 .....	45
九、英语中表示颜色的动物 .....	46
本章主要参考文献 .....	47

第三章 英语颜色词汇“百花齐放” .....	48
一、红色 .....	48
二、蓝色 .....	51
三、黑色 .....	53
四、白色 .....	55
五、绿色 .....	57
六、黄色 .....	59
本章主要参考文献 .....	60

第四章 英语城名词汇“生动活泼” .....	61
一、美国城名的渊源 .....	61
二、美国城名的文化涵义 .....	63
三、英国城名与英国文化 .....	70



本章主要参考文献 ..... 77

**第五章 英语宗教词汇“层出不穷”** ..... 78

    一、宗教与英语文化 ..... 78

    二、《圣经》词汇与英语文化 ..... 86

    本章主要参考文献 ..... 99

**第六章 英国词汇文化“丰富多彩”** ..... 100

    一、英语词汇与英国历史 ..... 100

    二、英语词汇与英国贵族体制 ..... 108

    三、英语词汇与不列颠民族的岛性 ..... 112

    四、英语词汇与不列颠的自然环境 ..... 115

    五、英语词汇与不列颠民族对外族的歧视 ..... 121

    六、英语词汇与不列颠的社会歧视 ..... 123

    本章主要参考文献 ..... 131

**第七章 澳洲词汇文化“别具特色”** ..... 132

    一、澳英词汇与澳洲乡土文化 ..... 132

    二、澳英词汇与澳洲多元文化 ..... 142

    三、澳洲英语词汇与澳洲社会病态 ..... 150

    本章主要参考文献 ..... 158

**第八章 美国词汇文化“包罗万象”** ..... 159

    一、美语词汇与美国历史 ..... 159

    二、美语词汇与美国社会病 ..... 170

    三、美语词汇与美利坚民族 ..... 183

    四、美语词汇与美国政治 ..... 193

    五、美语政治词汇的渊源 ..... 197

    六、美语词汇与美国的选举政治 ..... 204

    七、美语词汇与美国多元文化 ..... 209

    本章主要参考文献 ..... 221

## 第一章

# 英语姓名词汇 “故事篇篇”

古今中外,姓名历来都是人类社会一个重要的个人识别标志。认识和了解一个人往往得先从知道他(她)的姓名开始。姓名作为人类社会个体成员的符号,无疑有着其他任何符号所无法替代的特殊作用。姓名固然是符号标志,但又是一种超越时空的文化现象。从历史和文化的角度看,姓名不仅仅是代表个体的符号,它还具有重要意义。姓名是民族历史和文化的一部分,与人类的社会实践紧密相连,它从一开始就包含丰富的文化涵义。

姓名作为一种文化的载体,从一个侧面能反映出一个民族的历史、宗教、习俗、价值观、道德观、伦理观等方面的文化信息,是研究一个民族文化的活化石。英语民族的姓名作为英语文化的结晶,文化内涵极为丰富。透过英语民族姓名这一个窗口,我们可以对英语民族特有的文化风貌有所了解。

## 一、英语民族姓名的渊源

英语姓名主要始于盎格鲁撒克逊民族,随着十八世纪大英帝国的殖民开拓的兴盛而传播到美国、加拿大、南非、澳大利亚、新西兰等英语国家。英语的“姓”和“名”众多纷繁、五彩斑斓,这与分布在世界各地的英语民族所处的生活环境和古代文化以及他们的社会心理密不可分。1972年出版的李捷、霍米编写的《英语姓氏字典》中包括了英国、爱尔兰、美国和其他英语国家人的两万多个姓氏。美国学者藤列、霍米在他的《英语姓氏再探》一书中列举了五百多个英语常用名字。

### 英语民族姓名的来源

英语民族“姓氏”的形成有其历史根源,概括起来主要有以下几种来源:

——以地名或地形、地貌等名称为姓:如

London (伦敦)	Tennessee (田纳西)	Chester (切斯特)
Manchester (曼彻斯特)	Greenland (格林兰岛)	Snowdon (斯诺登,英国一山峰名)
Forest (树林)	Everest (顶峰)	Field (野地)
Wood (树林)	Hill (山)	Thames (泰晤士河)



Lake (湖)	Pond (池塘)	Pool (水池)
Brook (溪)	Rivers (河流)	Bywaters (水旁)
Underbrush (林下灌丛)	Cape (海角)	Dale (谷)
Marsh (沼泽)		

不少英语地名是借助原为地名通名的后缀(如 *Marsh*, *Brook*, *Pool*, *Bywaters*, *Dale*)有时软化或为 *Green* 构成的。由这种地名转化的家姓为

Washington (华盛顿)	Markham (马卡姆)	Althorp (阿尔舍普)
Greenwich (格林威治)	Pickwick (匹克威克)	

姓氏中凡以 *Marsh*, *Brook*, *Pool*, *Bywaters*, *Dale* 等结尾的, 也应归于此类。

——以职业、官职名称为姓: 如

Merchant (商人)	Barber (理发匠)	Butler (管家)
Cook (厨师)	Singer (歌手)	Bellman (敲钟人)
Shepherd (牧羊人)	Brazier (铜匠)	Pitman (矿工)
Painter (油漆匠)	Graver (掘墓人)	Forester (林务员)
Stabler (养马人)	Coward (养牛人)	Miller (面粉厂主)
Tanner (制革匠)	Pope (教皇)	King (国王)
Queen (女王)	Marquis (侯爵)	Abbot (男修道院院长)
Constable (王室总管)		

——以颜色名称为姓: 如

Red (红色)	Pink (粉红)	Grey (灰色)	Orange (橙色)
White (白色)	Black (黑色)	Scarlet (鲜红色)	Blue (蓝色)

——以金属名称为姓: 如

Gold (金)	Silver (银)	Copper (铜)	Iron (铁)
Steel (钢)	Lead (铅)		

——以动物、植物名称为姓: 如

Cock (公鸡)	Hare (兔)	Bull (公牛)	Crane (鹤)
Swan (天鹅)	Eagle (鹰)	Fox (狐狸)	Beaver (海狸)
Lamb (羔羊)	Lion (狮子)	Morse (海象)	Nightingale (夜莺)
Peacock (孔雀)	Wolf (狼)	Bear (熊)	Boar (野猪)
Raven (渡鸦)	Dove (鸽子)	Rice (稻)	Com (谷物)
Wheat (麦子)	Flower (花)	Rose (玫瑰花)	Cotton (棉花)



Lotus (荷花)      Lily (百合花)      Bush (灌木丛)

——以表示季节、月份、日期或天气的词为姓 如

Summer (夏季)      Spring (春季)      Winter (冬季)      March (三月)  
 April (四月)      May (五月)      June (六月)      Day (白昼)  
 Frost (霜)      Rain (雨)      Snow (雪)

——以人的生理特征、人体部位名称为姓 如

Armstrong (手臂有力的人)      Short (矮个)      High (高个)  
 Little (幼小)      Strong (身强力壮)      Fat (胖子)  
 Small (瘦小个头)      Longfellow (高个头)      Bunch (驼背)  
 Beard (大胡子)      Bald (秃顶)      Power (力气强大)  
 Arms (臂)      Foot (足)      Fist (拳头)  
 Thumb (拇指)      Tooth (牙齿)      Head (头)

——以民族、国家名称为姓 如

Angles (盎格鲁人)      English (英格兰)      German (德国人)  
 Welsh (威尔士人)      American (美利坚人)      French (法国人)  
 Irish (爱尔兰人)      Spain (西班牙)      Poland (波兰)  
 Britain (不列颠)      Canada (加拿大)

——以武器、器物名称为姓 如

Sword (剑)      Pike (长矛)      Coffin (棺材)      Lever (杠杆)  
 Spear (长矛)      Shield (盾)      Glass (玻璃)      Stone (石头)  
 Coke (焦炭)

——以先人的名演绎为姓 如

Thomas (托马斯)      Adam (亚当)      Neal (尼尔)  
 Brian (布莱恩)      Robin (罗宾)

以个人名为词干借助后缀 姓氏 或前缀 姓氏 构成的家姓 如

或以 姓氏 表示所属关系 构成的家姓 如

Atkinson (阿特金斯)      Alkins (阿尔金)      Dickson (迪克森)  
 Dicks (迪克斯)      Hughson (休森)      Hughs (休斯)  
 MacArthur (麦克阿瑟)      O'Clery (奥克利里)      Abbell (阿贝尔)  
 Powell (鲍威尔)      Price (普赖斯)      Fitzgerald (菲茨杰拉德)



英语人名的存在先于姓氏,因此不少英语姓氏根据教名的异体或昵称派生出来,如 **约翰**(约翰)所派生出来的姓氏就有多种形式为其子孙所承袭沿用:**约翰**(约翰斯),**约翰**(约翰逊),**约翰**(琼斯),**约翰**(杰克斯),**约翰**(杰克逊),**约翰**(詹金斯),**约翰**(詹金森),**约翰**(詹宁斯)等。

## 圆 英语民族的名的来源

英语民族的“名”主要源于以下几个方面:

——源于《圣经》中的人物名字,例如:

Adam (亚当,《圣经》中的人类始祖)

David (大卫,《旧约》中的人物,耶稣的祖先)

Mary (玛丽,耶稣未婚而怀圣胎的母亲)

Eve (夏娃,亚当之妻)

Jacob (雅各布,《旧约》中的人物,耶稣 12 名使徒之一)

Noah (诺亚,亚当之子的 12 世孙)

Paul (保罗,《新约》中的人物,耶稣 12 名使徒中的第 11 名)。

**圣经**是基督教徒的圣典,家喻户晓,人人必读,妇孺皆知,因此《圣经》中的人物名普遍被用来取名。如:

John (约翰)

Ruth (鲁思)

Job (乔布)

Luke (卢克)

Daniel (丹尼尔)

Timothy (蒂鲁西)

James (詹姆斯)

Peter (彼得)

Solomon (所罗门)

——源于古希腊神话和古罗马神话中的人物名,例如:

Alexander (亚历山大,取自希腊神话,系男子的保护神)

Diana (黛安娜,取自罗马神话,是月亮与狩猎女神)

Hector (赫克托,取自希腊神话,是特洛伊战争的勇士)

Helen (海伦,取自希腊神话,以美著称)

Hercules (赫尔克里士,取自罗马神话中的大力士)

Irene (艾琳,取自希腊神话,是和平女神)

Ulysses (尤利西斯,取自罗马神话中的英雄)

——源于名字的异体名称,例如:

**安东**(安东),**安东**(安东尼奥)是 **安东尼**(安东尼)的异体;

**埃伦**(埃伦),**海伦娜**(海伦娜)是 **海伦**(海伦)的异体;

**伊丽贝思**(伊丽贝思),**伊丽莎贝特**(伊丽莎贝特),**伊丽莎**(伊丽莎),**莉兹**(莉兹),**贝蒂**(贝蒂),**贝茜**(贝茜),**贝思**(贝思)是 **伊丽莎白**(伊丽莎白)的异体。

——源于名字的昵称:

Bob (鲍勃)是 Robert (罗伯特)的昵称;

Susie (苏西),Susy (苏西),Sue (苏)是 Susan (苏珊)的昵称;



Charlie (查利) 是 Charles (查尔斯) 的昵称;

Mike (麦克) 是 Michael (迈克尔) 的昵称;

Will (威尔), Billy (比利) 是 William (威廉) 的昵称。

——源自父亲或祖父的名。为了区别,需在姓名之后加注 介词、再乘上罗马数字,例如:

James Carter Jr 小詹姆斯·卡特)

George Colman the Younger (小乔治·科尔曼)

Henry Ford II (亨利·福特二世)。

——源于姓氏,经常作赋名用的姓有:

Chester (切斯特) Hamilton (汉密尔顿) Warwick (沃里克) 等。

——源于动、植物名称,如:

悦 (小牛) 灾 (紫罗兰) 栽 (郁金香) 等。

——源于父母对下一代的期望用词,如:

粤 (好顾问) 砾 (威力) 介 (公正的)

运 (纯洁的) 粤 (显赫的权力) 悦 (博爱)

蕴 (自由)

——源于两个原有赋名拼成的词,如:

砾 (罗斯安妮) 砾 (与 粤 (的合成)

配 (梅贝思) 配 (与 耘 (的组合)

在讲英语的国家里,人名 (名姓) 由名和姓组成,名在前,姓在后。名分为教名 (悦 (或 砾 (或 早 (或 姓 (悦 (或 或 或 也分为单姓和双姓,双姓是由两个不同的姓构成。与中国传统文化崇尚共性、宗族至上的观念相反,西方国家的英语民族则强调个性,提倡自我奋斗,尊重个人的独立人格与自我价值的体现,所以将表示个性观念的名放在前面,而将代表共性观念的姓置于其后。英语民族的名前姓后的排列顺序所体现的是“重名轻姓”的观念。

## 二、英语民族姓名的文化涵义

姓名作为人类社会发展进化的历史产物,与社会文化之间有着广泛而密切的联系。英语姓名作为英语文化的结晶,其文化内涵极为丰富。它从一个侧面反映出英语民族的历史演变、宗教信仰、伦理规范、道德观念、生态环境、生活生产方式、社会心理等方面的文化信息,是研究西方古代文明和现代文化的重要史料。

### 名姓名与伦理道德

“名不正则言不顺”。(孔子语)名字虽然是一种符号,但这种符号却反映了人们







Shaw (古字树林,例如英国著名的剧作家 George B Shaw) 等也可成为姓氏的来源。

另外,姓氏中凡以 *Shaw*, *Shaw*, *Shaw*, *Shaw* 等结尾的,也应归于此类,例如: *Shaw*, *Shaw*, *Shaw*, *Shaw*。如果一个人的祖先住在湖区,人们可能就用 *Shaw*, *Shaw* 或 *Shaw* 来叫他,而另一个住在河边,可能就姓 *Shaw* 或 *Shaw*。有的人姓 *Shaw*, *Shaw*, *Shaw*, *Shaw*, *Shaw* 和 *Shaw* (原意为“河中小岛”)。这些姓是从他们老家的地理环境中产生的。村子里的 *Shaw* (教堂),建在了 *Shaw* (小山)上,也成为一家的姓。英国历史上最著名的政治家邱吉尔的家姓就是 *Shaw*。 *Shaw* 是 *Shaw* (家宅)的缩写,因而有 *Shaw*, *Shaw*, *Shaw* 等家姓。 *Shaw* 在古英语中是草地、牧场的意思。 *Shaw* 是草地的所有者, *Shaw* 表明住在远方的牧场。 *Shaw* 是“自治城市”,同样也成为许多家庭的姓,如 *Shaw*, *Shaw*, *Shaw* 等。

### 猎姓名与职业

以人们从事的职业为姓在英语姓名中占有很大的比重。追根求源,这与当时的社会结构和经济体制有关。中世纪的英国是一个经济比较落后的封建社会,全国几乎所有的劳动者所从事的行业都是与简单的手工业、贸易或行业生产相关,如

Cook 厨子	Barber 理发匠	Draper 布商	Butcher 屠夫
Spicer 香料商人	Fuller 漂洗工	Turner 旋工	Glover 做手套的人
Baker 面包师	Miller 磨房工	Cutler 刀具工	Tanner 制革工
Gardener 园丁	Farmer 农夫	Hunter 猎户	Forester 林务员
Copper 箍桶匠	Locker 保管员	Chapman 小贩	

英国四面环海、气候温和、四季温差不大,一年四季基本是绿草如茵,所以在历史上英国的牧羊业很发达。*Shaw* 这一姓氏来自所有牧羊人的总称。羊毛加工生产活动的第一道工序是剪羊毛,剪羊毛的人叫 *Shaw*。以后也就成了他们本人的姓。接下来的程序由羊毛分类工 *Shaw* 洗毛工 *Shaw* 梳理工 *Shaw* 和弹毛工 *Shaw* 分别完成,时间久了,这些就成了他们本人的姓。历史上曾入侵英国的法国诺曼底人管裁缝叫 *Shaw* 因而有很多人姓 *Shaw* 或 *Shaw*。给裁缝准备材料的人就姓 *Shaw* 或 *Shaw*。宰羊工 *Shaw* 或 *Shaw* (原是织巾女 *Shaw*),布织好后送到以后姓 *Shaw* 或 *Shaw*。 *Shaw* (羊), *Shaw* 宰羊工处进行漂白和染色处理。经营布匹销售的商人后来就姓 *Shaw*。

*Shaw* 是使用最为频繁的英文姓氏,因为 *Shaw* (铁匠)在中世纪英国所有的手工业中是最为重要的职业。那时英国每个村子都有一个铁匠,在和平时期他制作马蹄铁及所有的农业器具,在战时他制造兵器。

由于中世纪封建阶级大兴土木,兴建城堡、各类大小教堂等刺激了建筑业的发展并使其很快扩大到一定规模,行业分工更加明确。关于这一点我们可以从数百个有





